

Aus:

BERND SCHRÖDER, WOLFGANG KRAUS (HG.)

Religion im öffentlichen Raum/

La Religion dans l'espace public

Deutsche und französische Perspektiven

Perspectives allemandes et françaises

Mai 2009, 474 Seiten, kart., 32,80 €, ISBN 978-3-89942-922-0

Laizität hier, ›hinkende‹ Trennung von Staat und Kirche da – diese beiden Schlagworte zeigen an, dass »Religion« und die Religionen im öffentlichen Leben in Frankreich und Deutschland einen sehr unterschiedlichen Stellenwert haben. Kaum ein anderes Thema wird in beiden Ländern so kontrovers gehandelt.

Der Band zeichnet diese Unterschiede nach: Deutsche und französische Autoren behandeln die Fragen, welche Rolle Religionen in ethischen Debatten, im kulturellen Leben, in der Schule spielen, welches Gewicht den christlichen Kirchen, dem Islam und dem Judentum zukommt – und nicht zuletzt, welcher Art die Kontakte zwischen Religionsgemeinschaften in Frankreich und Deutschland sind.

Mit Beiträgen u.a. von Patrick Cabanel, Elisabeth Parmentier und Christian Wiese.

Bernd Schröder (Dr. phil.) ist Professor für Evangelische Theologie/Religionspädagogik an der Universität des Saarlandes.

Wolfgang Kraus (Dr. theol.) ist Professor für Neues Testament an der Universität des Saarlandes.

Weitere Informationen und Bestellung unter:

www.transcript-verlag.de/ts922/ts922.php

Inhaltsverzeichnis

1 Vorwort der Herausgeber	11
2 Themenschwerpunkt: Religion im öffentlichen Raum. Deutsche und französische Perspektiven	
Sektion 1: Religion und Öffentlichkeit – Zonen der Interferenz	
KARL GABRIEL: Pluralisierung und Individualisierung von Religion – Tendenzen und Reaktionen in Religionsgemeinschaften und Gesellschaft	19
JEAN-PIERRE BASTIAN: Pluralisation et individualisation de la religion: analyse des recompositions religieuses en Alsace	37
MICHAEL GERMANN: Religion und Staat in der Bundesrepublik Deutschland: rechtliche Maßgaben	47
FRANCIS MESSNER: Le droit des religions en France	67
BERND SCHRÖDER: ‚Religion‘ als Gegenstand schulischer Bildung? Konzeptionen und Erfahrungen aus Deutschland	89
MIREILLE ESTIVALÈZES: L’enseignement sur les religions à l’école en France	107
STEFAN GROTEFELD: Religion und ihr Beitrag zu ethischen Streitfragen – Beispiele und Einschätzungen	119
DENIS MÜLLER: La contribution éthique de la religion dans l’espace public francophone	139

GEORG LANGENHORST: ‚Religion‘ als Thema der deutschen
Gegenwartskultur – Literarische Perspektiven in Epik und Lyrik 157

MYRIAM WATTHEE-DELMOTTE: La religion en tant que sujet
littéraire – exemples de la littérature contemporaine française 173

Sektion 2: Religionsgemeinschaften im Vergleich

MICHAEL N. EBERTZ: Katholische Kirche in Deutschland – Von der
Glaubensgemeinschaft zur Dienstleistungsorganisation 193

EMILE POULAT: L’Eglise catholique dans l’espace public français 219

MICHAEL NÜCHTERN: Innere Entwicklungen, öffentliche
Wahrnehmungen und Herausforderungen der
evangelische(n) Kirche(n) in Deutschland 231

ELISABETH PARMENTIER: Les Eglises protestantes en France:
développements, prises de conscience publiques et défis 247

JOHANNES HEIL: Juden, Judentum und Antisemitismus in
Deutschland nach der Shoa 263

PATRICK CABANEL: Judaïsme et antisémitisme dans la France
contemporaine 287

NIKOLA TIETZE: Die Muslime Frankreichs: ein
gegenwartsgeschichtlicher Überblick 301

Sektion 3: Grenzüberschreitende Kooperation in Religionsgemeinschaften und Religionswissenschaften

ANDREA HÄUSER: Die Konferenz der Kirchen am Rhein –
La Conférence des Eglises riveraines du Rhin 321

GÉRALD ROSENFELD: Les relations entre les communautés juives des
deux côtés du Rhin 331

WOLFGANG KRAUS: Septuaginta Deutsch (LXX.D): Probleme und
Perspektiven einer Übersetzung der griechischen Bibel ins Deutsche 335

EBERHARD BONS: *Graeca veritas. Von der Ablehnung der Septuaginta im Altertum zur Neubegründung der Septuagintaforschung in Frankreich unter Marguerite Harl* 347

BERNDT HAMM: *Grenzüberschreitender Glaube. Die Martin-Bucer-Briefedition als internationaler Zugang zu einem untypischen Reformator* 365

3 Rezensionen

Angermüller, Johannes: *Nach dem Strukturalismus. Theoriediskurs und intellektuelles Feld in Frankreich*, Bielefeld 2007 (Joseph Jurt, Basel) 385

Bahr, Petra [u. a.] (Hg.): *Protestantismus und Europäische Kultur*, Gütersloh 2007 (Thomas Schmidt-Lux, Leipzig) 387

Bernou-Fieseler, Anne/Théofilakis, Fabien (Hg.): *Das Konzentrationslager Dachau: Erlebnis, Erinnerung, Geschichte. Deutsch-Französisches Kolloquium zum 60. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Dachau*, München 2006 (Holger Thünemann, Münster) 390

Bertrand, Michel/Cabanel, Patrick (Hg.): *Religions, pouvoir et violence*, Toulouse 2004 (Franz Winter, Wien) 392

Bock, Wolfgang (Hg.): *Islamischer Religionsunterricht? Rechtsfragen, Länderberichte, Hintergründe*, Tübingen ²2007 (Peter Schreiner, Münster) 393

Brandstetter, Nicole: *Strategien inszenierter Inauthentizität im französischen Roman der Gegenwart*, München 2006 (Virginie Geisler, Saarbrücken) 396

Braun, Guido/Lachenicht, Susanne (Hg.): *Hugenotten und deutsche Territorialstaaten. Immigrationspolitik und Integrationsprozesse/ Les Etats allemands et les huguenots. Politique d'immigration et processus d'intégration*, München 2007 (Alice Perrin-Marsol, Tours) 397

Bugs, Monika/Demouy, Patrick (Hg.): *Botschaft der Steine. Mittelalterliche Steintafeln und zeitgenössische Frottagen im Dialog*, Tübingen 2007 (Georg Minkenber, Aachen) 399

Cabanel, Patrick: <i>Les Mots de la laïcité</i> , Toulouse 2004 (Bernd Schröder, Saarbrücken)	401
Caron, Maxence (Hg.): <i>Hegel</i> , Paris 2007 (Alain Patrick Olivier, Paris)	402
Damamme, Dominique [u. a.] (Hg.): <i>Mai-Juin 68</i> , Paris 2008 (Joseph Jurt, Basel)	403
Debray, Régis: <i>Dieu, un itinéraire. Matériaux pour l'histoire de l'Eternel en Occident</i> , Paris 2001 (Bernd Schröder, Saarbrücken)	407
Diner, Dan: <i>Versiegelte Zeit. Über den Stillstand in der islamischen Welt</i> , Berlin ³ 2006 (Abbas Poya, Freiburg)	409
Engels, Jens Ivo: <i>Kleine Geschichte der Dritten französischen Republik (1870-1940)</i> , Köln [u. a.] 2007 (Guillaume Dondainas, Heidelberg/ Saarbrücken)	412
Erdmann, Eva: <i>Der postromantische Brief. Zum Briefwechsel von André Gide und Paul Valéry (1890-1942)</i> , München 2007 (Judith Stein, Potsdam)	417
Espagne, Michel: <i>En deçà du Rhin. L'Allemagne des philosophes français au XIX^e siècle</i> , Paris 2004 (Jörn Albrecht, Heidelberg)	419
Freigang, Christian/Schmitt, Jean-Claude (Hg.): <i>Hofkultur in Frankreich und Europa im Spätmittelalter/La Culture de cour en France et en Europe à la fin du Moyen Age</i> , Berlin 2005 (Brigitte Kasten, Saarbrücken)	421
Gilzmer, Mechthild: <i>Denkmäler als Medien der Erinnerungskultur in Frankreich seit 1944</i> , München 2007 (Christoph Vatter, Saarbrücken)	423
Girard, René: <i>Achever Clausewitz. Entretiens avec Benoît Chantre</i> , Paris 2007 (Joseph Jurt, Basel)	426
Greschat, Martin: <i>Protestantismus in Europa. Geschichte - Gegenwart - Zukunft</i> , Darmstadt 2005 (Yves Bizeul, Rostock)	429
Kostka, Alexandre/Lucbert, Françoise (Hg.): <i>Distanz und Aneignung. Relations artistiques entre la France et l'Allemagne (1870-1945)/ Kunstbeziehungen zwischen Deutschland und Frankreich 1870-1945</i> , Berlin 2004 (Axelle Fariat, La Chapelle)	431

Lachmann, Rainer/Schröder, Bernd (Hg.): <i>Geschichte des evangelischen Religionsunterrichts in Deutschland. Ein Studienbuch</i> , Neukirchen-Vluyn 2007 (Gérard Janus, Strasbourg)	434
Link-Heer, Ursula/Hennigfeld, Ursula/Hörner, Fernand: <i>Literarische Gendertheorie. Eros und Gesellschaft bei Proust und Colette</i> , Bielefeld 2006 (Jörg Theis, Saarbrücken)	436
Müller, Elfriede/Ruoff, Alexander: <i>Histoire noire. Geschichtsschreibung im französischen Kriminalroman nach 1968</i> , Bielefeld 2007 (Albrecht Buschmann, Potsdam)	437
Pfeil, Ulrich (Hg.): <i>Deutsch-französische Kultur- und Wissenschaftsbeziehungen im 20. Jahrhundert. Ein institutionengeschichtlicher Ansatz</i> , München 2007 (François Genton, Grenoble)	439
Pollack, Detlef: <i>Säkularisierung – ein moderner Mythos? Studien zum religiösen Wandel in Deutschland</i> , Tübingen 2003 (Sylvie Le Grand-Ticchi, Paris)	443
Roy, Olivier: <i>Der islamische Weg nach Westen: Globalisierung, Entwurzelung und Radikalisierung</i> , München 2006 (Martin Riexinger, Göttingen)	445
Vieillard-Baron, Jean-Louis: <i>Hegel. Système et structures théologiques</i> , Paris 2006 (Dietmar Köhler, Witten)	446
Weyel, Birgit/Gräb, Wilhelm (Hg.): <i>Religion in der modernen Lebenswelt. Erscheinungsformen und Reflexionsperspektiven</i> , Göttingen 2006 (Bernd Schröder, Saarbrücken)	450
Wirth, Michael: <i>Die deutsch-französischen Beziehungen während der Kanzlerschaft von Helmut Schmidt (1974–1982). „Bonne entente“ oder öffentlichkeitswirksame Zweckbeziehung?</i> , Berlin 2007 (Adolf Kimmel, St. Ingbert)	452
Wolf, Stefan: <i>Ausbau, Krise und Reform des französischen Wohlfahrtsstaats. Französische Sozialpolitik von 1945 bis 2002</i> , Berlin 2007 (Wolfgang Neumann, Ludwigsbu	454

Zotz, Nicola: <i>Intégration courtoise. Zur Rezeption okzitanischer und französischer Lyrik im klassischen deutschen Minnesang</i> , Heidelberg 2005 (Nine Miedema, Duisburg-Essen)	456
Autorenverzeichnis	461

Bernd Schröder und Wolfgang Kraus

Vorwort der Herausgeber

Religion im öffentlichen Raum in Frankreich und Deutschland – so lautet das Thema dieses Bandes in der Reihe der Jahrbücher des Frankreichszentrums. Religion im öffentlichen Raum?

Im Blick auf Deutschland, das einzige traditionell bi-konfessionelle Land in Europa, und seine vermeintlich hinkende Trennung von Staat und Kirche leuchtet die Bedeutung dieser Thematik womöglich selbst solchen Zeitgenossen ein, die Religionen und ihrer Wechselwirkung mit modernen Gesellschaften skeptisch gegenüberstehen: Zumindest die beiden großen Kirchen, die römisch-katholische und die evangelische, dazu aber auch der Islam und das Judentum sind hierzulande an den meisten gesellschaftlichen Debatten um ethische und wertbezogene Fragen beteiligt; das Erbe namentlich des Christentums prägt zahllose Traditionen und Normen der bundesrepublikanischen Gesellschaft – ganz zu schweigen von dem Umstand, dass nach wie vor mehr als die Hälfte der Bevölkerung ihre Religion *praktiziert*.

Im Blick auf das laizistische Frankreich mag die Auswahl dieses Gegenstandes demgegenüber begründungsbedürftig erscheinen. Doch wer einmal im Laufe seines sommerlichen Frankreich-Urlaubs auf Mariä Himmelfahrt als staatlichen Feiertag aufmerksam wurde, wem am 14. Juli die zivilreligiösen Momente der nationalen Selbstbesinnung Frankreichs bewusst werden und wer schließlich in Medien und Kulturleben, etwa in Michel Houellebecqs *Les Particules élémentaires*¹ oder im *Cycle de l'invisible*² von Eric-Emmanuel Schmitt, etlicher Spuren religionskritischer oder überhaupt religionsbezogener Reflexion gewahr wird, dem ist deutlich: Zwischen dem Laizismus des französischen Staates einerseits und dem religiösen Innenleben der Religionsgemeinschaften in Frankreich andererseits bleibt hinreichend Platz zur Entfaltung, Reflexion und Kritik von Religionen *im öffentlichen Raum*.

1 Houellebecq, Michel: *Les Particules élémentaires*, Paris: Flammarion, 1998.

2 Schmitt, Eric-Emmanuel: *Le Cycle de l'invisible/La Trilogie de l'invisible*, Paris: Albin Michel. Bd. 1: *Milarepa* (1997); Bd. 2: *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (2001); Bd. 3: *Oscar et la dame rose* (2002).

Dieses Jahrbuch sucht Schneisen durch eine Thematik zu schlagen, die in der (Post-)Moderne keineswegs an Bedeutung verliert,³ sondern sich angesichts der Pluralisierung der Religionen und einer Verflüssigung religiöser Phänomene breit auffächert: ‚Religion‘ ist in modernen Gesellschaften keineswegs nur mehr dort zu finden, wo Religionsgemeinschaften aktiv sind – vielmehr nimmt nicht nur das Christentum eine „dreifache Gestalt“ an: neben der institutionell-,kirchlichen‘ eine private und eine öffentliche.⁴

Für die adäquate Beschreibung und Reflexion von Religion sind prinzipiell und so eben auch hier verschiedene Wissenschaften in Anspruch zu nehmen.⁵ In diesem Buch spannt sich der Bogen von grundsätzlichen juristischen und (religions-)soziologischen über religions- und literaturwissenschaftliche Reflexionen bis hin zu Beiträgen aus den verschiedenen Subdisziplinen der Theologie.

Thematisch kommt auf diese Weise ein weites Spektrum von Sachverhalten und Herausforderungen in den Blick. Die erste Sektion, „Religion und Öffentlichkeit – Zonen der Interferenz“, spannt den Rahmen von der Pluralisierung des Phänomens Religion über das rechtliche Verhältnis zwischen Staat und Religionsgemeinschaften bis hin zur Rezeption von ‚Religion‘ in der Gesellschaft. Als Exempel für diese öffentliche Wirkung und Rezeption werden die Behandlung von Religion im schulischen Unterricht und damit ihr Gewicht für die ‚Bildung‘ nachfolgender Generationen, ihre Einspeisung in ethische Diskussionen sowie – stellvertretend für das kulturelle Leben – ihre Aufnahme in der Belletristik als einer maßgeblichen Form der Selbstexplikation von Lebenseinstellungen gewählt.

Die zweite Sektion, „Religionsgemeinschaften im Vergleich“, ist der Außenwirkung und Außenwahrnehmung einzelner Religionsgemeinschaften, namentlich der katholischen wie der evangelischen Kirche, des Judentums und des Islam, gewidmet. Der besondere Reiz des vorliegenden Bandes besteht auch hier darin, die jeweiligen Verhältnisse in Deutschland und Frankreich von Autoren aus beiden Ländern beschreiben und interpretieren zu lassen, die Ergebnisse nebeneinanderzustellen und so einem impliziten Vergleich zuzuführen – ein derartiges Unterfangen hat es zu *dieser* Thematik im Blick auf diese beiden Länder in dieser Vielschichtigkeit bislang noch nicht gegeben. Um bei aller Unterschiedlichkeit des Umgangs mit ‚Religion‘ auch die zahlreichen einschlägigen Brücken zwischen Frankreich und Deutschland bewusst werden zu lassen, setzt die in Sektion 3 behandelte

3 Vgl. etwa Joas, Hans/Wiegandt, Klaus (Hg.): *Säkularisierung und die Weltreligionen*, Frankfurt/M.: Fischer, 2007.

4 So mit Rössler, Dietrich: *Grundriß der Praktischen Theologie*, Berlin, New York: de Gruyter, 1993, § 6.

5 Vgl. dazu Weyel, Birgit/Gräb, Wilhelm (Hg.): *Religion in der modernen Lebenswelt. Erscheinungsformen und Reflexionsperspektiven*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006 (Besprechung in diesem Band).

Frage nach der grenzüberschreitenden Kooperation sowohl zwischen Religionsgemeinschaften als auch zwischen Religion erforschenden Wissenschaften den Schlusspunkt im thematischen Reigen dieses Bandes.

Den Herausgebern ist dabei wohl am deutlichsten und schmerzlichsten bewusst, welche Themenfelder in diesem Spektrum nicht oder nur unzureichend zur Geltung kommen (etwa die *mediale* Rezeption und Beurteilung von Religionen in beiden Ländern, die Suche nach prägenden Spuren religiöser Tradition in Kultur und Gesellschaft oder auch die jeweiligen Traditionen der Religionskritik) und welche wissenschaftlichen Reflexionsstränge hier nicht explizit angesprochen werden oder gar ausgeblendet bleiben (etwa die *theologische* Rekonstruktion aktueller ideeller Entwicklungen innerhalb der diversen Religionstraditionen, die Medienforschung oder auch die Religionsphilosophie). Doch es geht eben nicht um Vollständigkeit – und kann auch gar nicht darum gehen –, sondern um exemplarische Reflexionen und die Einladung, den hier aufgenommenen Faden fortzuspinnen.

Bei der Auswahl der Themen orientieren sich die Herausgeber zunächst an einem substanziellen Religionsbegriff, der den historisch und empirisch bedeutsamsten Religionen in beiden Ländern einen prominenten Platz in Wahrnehmung und Reflexion zuweist. Allerdings hat es damit nicht sein Bewenden; für die Analyse der vielgestaltigen (post-)modernen Verhaltensmuster und Interpretationen im Umgang mit ‚Religion‘ erweist sich komplementär die Arbeit mit einem funktionalen Religionsverständnis als unverzichtbar, das im Kern diejenigen Phänomene, Praktiken und Selbstkonzepte als ‚religiös‘ ernst nimmt, die von ihren primären Akteuren und Interpreten als religiös in Anspruch genommen werden.

Das Axiom, das diesem Jahrbuch zugrunde liegt, lautet, dass die so facettenreich verstandene ‚Religion‘ sowohl in Deutschland als auch in Frankreich in den öffentlichen Raum hineinwirkt bzw. konstitutiv an dessen Ausgestaltung teilhat. ‚Öffentlichkeit‘ meint dabei in erster Linie den Kommunikationszusammenhang, der innerhalb einer Gesellschaft im Blick auf „die gemeinsamen Interessen und Bedürfnisse, Rechte und Pflichten“ ihrer Glieder besteht;⁶ das Zustandekommen und Funktionieren einer solchen ‚Öffentlichkeit‘ setzt allerdings eine entsprechende soziale Kohäsion sowie kulturelle, ökonomische, politische und nicht zuletzt auch religiöse Institutionen voraus, die an der Herstellung und Pflege dieser Öffentlichkeit interessiert sind. Die Rede von ‚Öffentlichkeit‘ wird hier also kommunikations- und institutionstheoretisch gefüllt.

Die strukturierende, oben bereits angedeutete Grundidee des Bandes besteht darin, im Blick auf Frankreich wie Deutschland *mutatis mutandis* jeweils dieselben Fragestellungen oder dieselben Themenfoki aufzugreifen

6 So im Anschluss an Huber, Wolfgang: *Kirche und Öffentlichkeit*, München: Kaiser, ²1991, hier S. 45.

und auf diese Weise französische und deutsche Autorinnen bzw. Autoren über die jeweils gleichen Aspekte von Religion im öffentlichen Raum in einen wissenschaftlich-literarischen Dialog hineinzuziehen.⁷ Für die Autoren ist dies eine Herausforderung, insofern sie explizit oder implizit die Verhältnisse im Nachbarland in den Blick nehmen (müssen) – auch wenn ihnen die ausgearbeiteten Beiträge ihrer Gegenüber bei der Abfassung nicht vorlagen. Für die Leserschaft mag so neben den individuellen Herangehensweisen und den fachlichen Akzentsetzungen auch die unterschiedliche ‚Brille‘ aufschlussreich sein, durch die eine Thematik jeweils wahrgenommen wird. Auf jeden Fall werden explizit oder implizit immer wieder die zwischen Frankreich und Deutschland kontroversen Wahrnehmungs- und Urteilstraditionen im Blick auf ‚Religion‘ deutlich – zusammengenommen mit der Fülle an religiösen Phänomenen und Herausforderungen, die material zur Sprache kommen, gibt dies der Themenwahl dieses Jahrbuchs recht.

Abgerundet wird das Jahrbuch durch einen umfangreichen Rezensionsteil, in dem zu einem guten Teil Publikationen mit einem Bezug zum Thema des Bandes besprochen werden. Darüber hinaus wird die Aufmerksamkeit der Leserinnen und Leser wie gewohnt auf Veröffentlichungen jüngeren Datums zum Gegenstandsfeld der deutsch-französischen Kulturbeziehungen insgesamt gelenkt.

Abschließend ist neben den zahlreichen Autorinnen und Autoren insbesondere dem Leiter des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes, Prof. Dr. Manfred Schmeling, und seinen Mitarbeiterinnen, v. a. Anne Rennig und Jeanne Ruffing, zu danken. Ohne ihre Aufmerksamkeit und Sorgfalt hätte der Band nicht in dieser gelungenen Form erscheinen können.

Bernd Schröder

Wolfgang Kraus

7 Lediglich in einem Fall (zum Thema „Entwicklungen im Islam und Einstellungen zum Islam“) ist die geplante Kopplung je zweier Beiträge krankheitshalber nicht zustande gekommen; bedauerlicherweise ließ sich zudem ausgerechnet zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit unter Muslimen kein Autor gewinnen, sodass der Islam ungewollt zu kurz kommt.